

RAPPORTO DI RIESAME CICLICO
CORSO DI STUDIO MAGISTRALE LM-94 – Traduzione specialistica
DIPARTIMENTO Lettere Lingue Arti
ANNO 2018

COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI RIESAME

Nome	Cognome	Ruolo
Concetta	CAVALLINI	Coordinatore CdS
Barbara	FRANCIONI	Rappresentante studenti
Verdiana	LEONE	Rappresentante studenti
Simone	GRECO	Docente CdS
Alessandro	ROCCO	Docente CdS
Carmela	FERRANDES	Docente CdS
Giovanna	DEVINCENZO	Docente CdS L-12
Maria Lucia	SICILIANO	Personale TA – livello EP – Ex UO Didattica e servizi agli studenti
Chiara	SASANELLI	Personale TA – livello EP – Incarico speciale Direttore generale – settore: Didattica

Sono stati inoltre consultati i seguenti documenti:

- SUA-CdS;
- Relazione annuale CPDS;
- Scheda Monitoraggio Annuale;
- Rapporto di Riesame ciclico precedente;
- Verbali dei Consigli degli organi di Corso e Dipartimento e CP;
- Risultati delle Opinioni degli studenti e Relazioni del Nucleo di valutazione;

Il Gruppo di Riesame si è riunito operando come segue:

Il Gruppo di Riesame risulta già costituito e non ha subito mutamenti negli ultimi due anni nella sua componente docente. Si è invece rinnovato quanto alla componente studentesca poiché alcuni studenti che ne facevano parte si sono laureati. Per quanto riguarda la componente amministrativa, il Gruppo si è arricchito di nuove figure con competenze nel settore della didattica a seguito della nuova pianta organica voluta dal Direttore generale. Il Gruppo di Riesame conta anche un docente del CdS L-12 in quanto il corso triennale fornisce la maggior parte degli iscritti al CdS e dunque è bene in alcuni casi e per alcune questioni tener conto delle problematiche nella progressione verticale. L'attuale Gruppo di Riesame ha sviluppato una modalità operativa di lavoro che si è rivelata, nell'ultimo triennio, abbastanza efficace. Di ogni incontro viene redatto il relativo verbale.

Il Gruppo si era riunito il 25 settembre e il 12 ottobre 2017 per la formulazione della scheda di Riesame annuale. Il Coordinatore ha trasmesso al gruppo di Riesame via mail la Relazione della Commissione Paritetica 2017 già a dicembre per una analisi puntuale. Il Gruppo di Riesame si è riunito per predisporre la riflessione relativa al Rapporto di Riesame ciclico. Ha agevolato la riflessione la compilazione per il Presidio della Qualità di Ateneo di schede di autovalutazione interne (con scadenza 29 febbraio) che hanno toccato a volte elementi del CdS coincidenti con la riflessione richiesta per il Riesame ciclico.

Il Gruppo di è riunito nelle seguenti date:

26 Febbraio 2018

27 marzo 2018

12 aprile 2018

Oltre alle riunioni in presenza, il Gruppo di Riesame ha svolto una intensa attività di confronto e consultazione via mail, per affinare la relazione scritta delle schede di Riesame ciclico. L'attività è stata agevolata dalla collaborazione del Consiglio di Interclasse, a cui i docenti del Riesame hanno chiesto di segnalare le varie iniziative intraprese dall'ultimo Riesame e che avrebbero potuto sfuggire all'indagine.

Gli studenti sono stati parte attiva nella discussione e anche nelle proposte di miglioramento, come da tradizione del CdS, che li ha voluti inserire in quasi tutti i Gruppi di Lavoro esistenti (cf. sito del CdS, home page).

Ogni punto discusso nel Riesame ciclico è stato affrontato analizzando il CdS nella sua individualità, con le proprie potenzialità, difficoltà e problematiche. Poi il CdS è stato messo orizzontalmente a confronto con il corso magistrale corrispondente e in seguito è stato analizzato nella verticalità tenendo conto del bacino di utenza costituito spesso dai CdS triennali L-11 e L-12.

Tale scelta operativa, identificata dal gruppo di Riesame ormai da un triennio, è stata ben chiarita ed argomentata anche nei quadri D della scheda SUA CdS.

Sintesi dell'esito della discussione nel Consiglio di Corso di Studio

Verbale n. 6 Consiglio di Interclasse di Lingue e Letterature straniere A.A. 2017/2018

Consiglio di Interclasse di Lingue e Letterature straniere

Seduta del 9 Luglio 2018

Il giorno 9 Luglio 2018 alle ore 9,30 in Aula Carofiglio si è riunito il Consiglio di Interclasse di Lingue e Letterature straniere per discutere il seguente o.d.g.:

1. Comunicazioni del Coordinatore,
2. Approvazione verbale del consiglio di Interclasse in lingue e letterature straniere n° 5 del 3/5/2018,
3. Pratiche studenti;
4. Pratiche Erasmus;
5. Pratiche Tirocini;
6. Riconoscimento crediti formativi per abilità informatiche e altro;
7. Riconoscimento crediti formativi per attività formative;
8. Nomina cultori della materia,
9. Questionario di valutazione finale del tirocinio: approvazione,
10. Rapporti Riesame ciclico: approvazione,
11. Varie ed eventuali.

I componenti del Consiglio sono presenti o assenti come da prospetto.

	DOCENTI ORDINARI	FIRMA	P	A	G
1	BARLETTA GIUSEPPE			x	
2	CARDONA MARIO			x	
3	JACQUET MARIE THERESE			x	
4	MAZZOTTA PATRIZIA		x		
	DOCENTI ASSOCIATI		P	A	G
5	CARATZZOLO MARCO				x
6	CAVALLINI CONCETTA		x		
7	DELLAROSA FRANCA		X		
8	DELL'AQUILA GIULIA		x		
9	GALLO PASQUALE		x		
10	GATTO MARISTELLA		x		
11	GIRARDI RAFFAELE		x		
	GRUMO ROSALINA				x
12	LASKARIS PAOLA		x		
13	LAVIOSA SARA		x		
14	LOMAGISTRO BARBARA			x	
15	MALLARDI ROSSELLA				x
	PASCULLI DOMENICA				x
16	PETRILLI SUSAN		x		
17	PIRRO MAURIZIO				x
18	PORFIDO IDA		x		
	RAVASINI INES			x	
19	REEG ULRIKE				x
20	ROCCO ALESSANDRO				x
	ROSELLI TERESA			x	

21	TERMITE MARINELLA		x		
22	SASSE BARBARA		x		
23	SINISI LUCIA			x	
	RICERCATORI	FIRMA	P	A	G
24	ABBATICCHIO ROSSELLA				x
25	ANZUINI CARLO ALBERTO				x
26	BIANCO ANNA VITA		x		
	BOSCO CARMELA LORELLA			x	
27	CORNACCHIA FRANCESCO		x		
28	DE BENEDETTO ALFONSINA				x
29	DE VINCENZO GIOVANNA		x		
30	FALCO GAETANO		x		
	FILIERI EMILIO				x
31	GRAMIGNA VALERIA		x		
32	GRECO SIMONE		x		
33	GUAGNELLI SIMONE		x		
34	JANAS JANINA			x	
35	MAGLIOCCO GIOVANNI				x
	MAGRONE EMILIA MARIA		x		
36	MARTINO PIERPAOLO				x
	MATTEI LORENZO			x	
37	NICOSIA ALDO			x	
38	PETILLO MARIA CRISTINA				X
	RUTIGLIANO STEFANIA				x
39	SERANI UGO		x		
40	SIMON ULRIKE		x		
41	SQUEO ALESSANDRA		x		
42	VACANTE NATALIA		x		
	VIEL RICCARDO			x	
	DOCENTI A CONTRATTO		P	A	G
43	ALVES TRINDADE COSTA RUI ALBERTO		x		
44	ARIOLFO ROSANA			X	
	BERNI FLORA			X	
	CASALINO GABRIELLA			X	
45	CAVALIERE STEFANIA			X	
46	DE IACO MOIRA			X	
	DONAHUE SARA			X	
47	FERRANDES CARMELA		X		
48	MELEDANDRI FRANCESCO		X		

	MEZZINA ANNA ANGELA			X	
	MULLIGAN EILEENMARY			x	
	NESTA NICOLA				X
49	PALDERA ANTONIA			X	
	PINTO CATERINA			X	
50	REGINA MARIO		X		
51	SECHI MARIO			X	
	SPINELLI LAURA CHIARA			x	
	STUDENTI	FIRMA	P	A	G
52	ATTANASIO GIACOMO			X	
53	BARONE SAVERIO			X	
54	CHECCIA ALICE			X	
55	CHIAPPARINO CHRISTIAN			X	
56	D'AMATO MICHELE			X	
57	DI PIETRO GIUSEPPINA			X	
58	FERRULLI PAOLO			X	
59	NAPOLETANO TOMMASO		x		
60	SASSO FRANCESCA ROMANA			X	
61	SPERA GIUSEPPE			X	
62	STRAGAPEDE GIORGIA			x	

Presiede la Prof.ssa Concetta Cavallini. Verificata la presenza del numero legale, il Coordinatore dichiara aperta e valida a tutti gli effetti la seduta. Funge da segretario verbalizzante la Prof.ssa Patrizia Mazzotta con l'assistenza alla redazione dei verbali della Dr.ssa Antonella Smurra ai sensi dell'art. 63, comma 7 del Regolamento Generale di Ateneo.

Sono autorizzati a partecipare quali uditori, su loro richiesta autorizzata dal Coordinatore, gli Studenti Pastano Cristina, Tampone Mattea, Piccolo Antonio.

Il Consiglio inizia alle ore 10,08.

Si passa all'esame dei punti all'ordine del giorno.

OMISSIS

10. Rapporti riesame ciclico: approvazione.

La Prof.ssa Cavallini, Coordinatore del Consiglio di Interclasse di Lingue e Letterature straniere, passa a illustrare la versione definitiva dei Rapporti di Riesame ciclico, rivisti dal Gruppo di Riesame alla luce del feedback inoltrato del Presidio della Qualità di Ateneo in data 6 giugno 2018. I Rapporti di Riesame nella loro versione definitiva sono stati inviati a tutto il consiglio dalla Segreteria didattica il giorno 4 luglio 2018 perché ogni membro (anche coloro che per ragioni diverse fossero impossibilitati a partecipare al Consiglio odierno) potessero prenderne visione e, all'occorrenza, far pervenire delle

osservazioni per iscritto. Il Coordinatore ricorda a tutti le tappe che hanno portato alla compilazione del Rapporto di Riesame e le modalità operative di lavoro. Il Coordinatore ringrazia la Prof.ssa Sinisi, in quanto componente del Presidio della Qualità di Ateneo, per il supporto dato, i docenti del Gruppo del Riesame ed i rappresentanti degli studenti per la parte attiva svolta nella proposta delle iniziative di miglioramento dei Corsi di studio e anche delle iniziative di monitoraggio previste. Illustra inoltre per sommi capi i tratti salienti delle linee direttrici di programmazione delle varie iniziative in progetto, cosciente che ogni membro del Consiglio ha potuto prendere visione per tempo della documentazione relativa. Non vengono sollevate osservazioni di sorta in merito da parte di docenti o di rappresentanti degli studenti.

OMISSIS

Il Coordinatore, pone in approvazione il Rapporto di riesame ciclico relativo al corso di laurea LM-94 (Allegato 6), che si allega e costituisce parte integrante del presente verbale. Il Consiglio a voti unanimi favorevoli, limitatamente alla componente degli aventi diritto a deliberare, delibera di approvare il Rapporto di riesame ciclico relativo al corso di laurea LM-94 (Allegato 6), che si allega e costituisce parte integrante del presente verbale.

OMISSIS

La seduta e' tolta alle ore 10,50.

f.to Il Coordinatore

Prof.ssa Concetta Cavallini

f.to Il segretario verbalizzante

Prof.ssa Patrizia Mazzotta

1 – DEFINIZIONE DEI PROFILI CULTURALI E PROFESSIONALE E ARCHITETTURA DEL CdS

Materiali consultati per l'insieme del punto 1:

Riesame Ciclico 2015; SUA-CdS: quadri A1a, A1b, A2, A2a A2b, A4a, A4b, A4c; Relazione Commissione Paritetica 2017; SMA 2017; segnalazioni provenienti da docenti, studenti o interlocutori esterni

link: <http://www.uniba.it/corsi/traduzione-specialistica/corsi/traduzione-specialistica/isciversi>

1- a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI RILEVATI DALL'ULTIMO RIESAME

In un'ottica di riforma degli ordinamenti didattici, riforma prevista per il 2019-20, il CdS ha cercato di instaurare rapporti sempre più proficui con il tessuto economico locale e nazionale, attraverso l'organizzazione di incontri a scadenza regolare. I risultati emersi hanno favorito la riflessione sull'architettura del CdS e sulla definizione dei profili culturali e professionali, puntando ad un potenziamento delle strategie di collaborazione anche in ambito internazionale e calibrando sempre meglio il percorso formativo sulla base delle richieste sempre più specifiche rivenienti dal mondo del lavoro.

1-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

Allo scopo di consolidare ulteriormente gli obiettivi formativi specifici e innalzare la qualità del CdS, sono state intraprese diverse azioni di miglioramento. Nello specifico ci si è interfacciati con diversi stakeholders, tra cui esponenti di Confindustria e Federalberghi, così come con rappresentanti del mondo dell'editoria e del giornalismo, con il Presidente del Parco Nazionale del Gargano, con i rappresentanti del Distretto Produttivo Puglia Creativa.

Come emerge dai quadri di riferimento, gli obiettivi specifici e i risultati di apprendimento attesi sono ora delineati con maggiore chiarezza rispetto alle cinque aree indicate (area linguistica, filologica, area delle scienze del linguaggio, area informatica, area delle culture straniere). Si avverte tuttavia l'esigenza di un ulteriore adeguamento di tali profili alle aree di intervento così come anche un aggiornamento dell'offerta formativa e in quest'ottica il CdS è impegnato in un progetto di revisione degli ordinamenti didattici già dal 2018-2019 perché possano andare in vigore dall'a.a. 2019-2020. In questa stessa direzione si è collocato l'incontro con la dott.ssa Katia Castellani, Antenna per la Traduzione della Commissione Europea Rappresentanza in Italia, che si è tenuto il 7 marzo 2018 e il cui obiettivo principale è stato quello di approfondire la riflessione sulla necessità di una ridefinizione dei profili professionali e sugli sbocchi occupazionali.

1-c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

Nel corso dell'ultimo anno accademico, sono state messe a punto e sperimentate nuove modalità d'intervento per far fronte agli obiettivi prefissati. Sulla base delle criticità individuate si è pensato, in accordo con gli studenti, all'attuazione di un'iniziativa di respiro pluriennale volta ad apportare

miglioramenti. Si tratta dell'organizzazione di un ciclo di incontri in presenza o in videoconferenza con figure del mondo del lavoro in grado di aprire gli orizzonti all'ambito professionale grazie alla loro esperienza fornendo così ulteriori fonti di arricchimento all'offerta formativa. Si prevede di monitorare le frequenze a tali iniziative per verificarne l'utilità e l'interesse per gli studenti.

2 - L'ESPERIENZA DELLO STUDENTE

Materiali consultati per l'insieme del punto 2:

Riesame Ciclico 2015; SUA-CdS: quadri A3, B1.b, B2.a, B2.b, B5; SMA 2017; Schede degli insegnamenti

2-a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI INTERCORSI DALL'ULTIMO RIESAME

L'analisi dei dati ha preso come punto di partenza le azioni migliorative indicate nell'ultima scheda di Riesame ciclico. Il CdS si è impegnato nell'intensificazione del rapporto con gli studenti attraverso un sempre maggiore coinvolgimento di questi ultimi all'interno dei gruppi di lavoro. Le rappresentanze studentesche costituiscono in effetti una componente di vitale importanza nei diversi organi di gestione dei CdS.

2-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

Le attività di orientamento in ingresso e in itinere sono pienamente coerenti con gli obiettivi delineati dal CdS che si avvale di diversi strumenti, tra i quali una pagina web che è stata oggetto di un rimaneggiamento nel corso del 2017 e attraverso cui il CdS si interfaccia con il mondo, per offrire informazioni e interagire sia con gli studenti già iscritti sia con i nuovi potenziali fruitori. Gli incontri tra il Coordinatore e gli studenti intenzionati ad immatricolarsi sono altrettanto efficaci nella misura in cui consentono di fornire ragguagli sul percorso di studi e consigli specifici in base alla preparazione e alle aspettative degli interessati.

Per quanto riguarda le conoscenze richieste o raccomandate in ingresso, il Consiglio di Corso di Studio si basa prevalentemente sull'analisi del curriculum formativo e in particolare dei contenuti degli esami sostenuti nel triennio. Inoltre, in alcuni casi specifici, si ricorre al colloquio orale per la verifica delle conoscenze effettivamente possedute che, secondo i requisiti europei, devono corrispondere, sul piano delle competenze linguistiche, ai livelli C1 o C2 del quadro di riferimento. Agli studenti provenienti da altra Laurea Magistrale appartenente alla medesima classe (LM-94) viene riconosciuta una quota di crediti relativi allo stesso settore scientifico-disciplinare non inferiore al 50% di quelli già maturati. In ogni caso, tali modalità di verifica risultano mediamente efficaci. Si stanno mettendo a punto ulteriori strumenti per migliorare il processo d'identificazione delle conoscenze in ingresso, che saranno meglio definiti nel momento della riscrittura degli ordinamenti didattici già nel 2018-2019, con applicazione nel 2019-2020.

In relazione all'internazionalizzazione della didattica, il CdS si avvale soprattutto del programma Erasmus+ nell'ambito del quale può contare su 148 accordi di mobilità. Il numero di studenti che decidono di vivere questo tipo di esperienza formativa è abbastanza elevato, ma si spera di coinvolgerne altri ancora. Va altresì ricordato che alla fine del CdS due studenti tra i più meritevoli hanno la possibilità di svolgere un periodo di stage della durata di trenta giorni presso la Commissione Europea. Finora, sono circa venti gli studenti che hanno potuto usufruire di quest'opportunità.

Il CdS favorisce altresì l'accessibilità nelle strutture e nei materiali didattici agli studenti disabili e per venire incontro alle esigenze di questi ultimi ha varato un protocollo didattico specifico.

Quanto alle modalità di verifica dell'apprendimento il CdS definisce in maniera chiara lo svolgimento delle prove di verifica che gli studenti devono sostenere per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi. Tali modalità vengono definite in dettaglio, insieme ai programmi di studio, nel regolamento didattico e nelle schede dei singoli insegnamenti all'inizio dell'anno accademico nonché in un Regolamento parziale specifico sulle prove scritte. A partire dall'a.a. 2017-2018, l'adozione dei cinque descrittori di Dublino, nella compilazione delle schede relative a ciascun insegnamento, ha consentito di esplicitare con maggiore chiarezza la relazione tra le attività formative programmate, gli obiettivi e le modalità di verifica dei singoli insegnamenti allo scopo di monitorare e far emergere eventuali incongruenze. In quest'ottica sono stati sottoposti a revisione i format relativi alle prove scritte degli esami di Lingua e Traduzione, prevedendone un'articolazione secondo i livelli e i criteri del Quadro Comune Europeo di riferimento delle Lingue.

2- c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

In base alle mutate condizioni e alle sfide da affrontare il CdS ha intrapreso azioni di miglioramento intese a favorire il raggiungimento degli obiettivi formativi con respiro pluriennale. Per tutte le azioni di miglioramento è stato essenziale il proficuo scambio che si è avuto in sede di decisione con la componente studentesca del Gruppo di Riesame. Una iniziativa ritenuta fondamentale nella misura in cui potrà fornire un feedback e aiutare ad apportare miglioramenti è l'inserimento di un modulo di valutazione dell'esperienza di tirocinio da parte dello studente e dell'azienda.

Il CdS sta pensando altresì di riformulare iniziative come il tutorato formativo in itinere in modo da poter monitorare il percorso degli studenti da vicino già dal primo anno, ma anche per offrire tramite consulenze mirate una guida formativa più performante. Tali iniziative potranno essere affiancate da altre, come per esempio incontri sull'elaborazione della prova finale o sull'organizzazione del tirocinio, che puntano a fornire un supporto agli studenti in presenza di eventuali snodi problematici del percorso formativo.

Quanto ai percorsi di internazionalizzazione in uscita è in via di elaborazione un progetto che prevede una riformulazione dei Corsi di Laurea Magistrali per portare a 6 o multipli di 6 i CFU degli insegnamenti, in coerenza con quanto avviene generalmente all'estero. Questo favorirebbe l'acquisizione dei CFU che risulta al momento problematica per esami di 8/9 CFU; tali esami non trovano corrispettivo nelle sedi estere (dove gli esami hanno sono generalmente tarati su 6 CFU o multipli di 3) e per cui sono finora impossibili le convalide parziali. Si ricorda che il Cds ha approvato un percorso a doppio titolo con l'Università di Siviglia, che rafforza la dimensione internazionale della formazione degli studenti del CdS.

3 – RISORSE DEL CDS

Materiali consultati per l'insieme del punto 3:

Scheda SUA-CdS: B3, B4, B5; Segnalazioni o osservazioni provenienti da docenti, studenti, personale TA; indicatori sulla qualificazione del corpo docente; Quoziente studenti/docenti dei singoli insegnamenti; Risorse e servizi a disposizione del CdS

3- a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI INTERCORSI DALL'ULTIMO RIESAME

A partire dall'ultimo Riesame ciclico, il CdS ha avviato una seria riflessione relativa alla propria configurazione. La precedente tipologia di riesame ciclico non riservava una attenzione specifica alle Risorse del CdS, intese sia come risorse di docenza (quantità e qualificazione), sia come risorse di servizi e supporto alla didattica. Le informazioni erano sparse all'interno dei punti di attenzione del vecchio format. In ogni caso, il CdS si era posto alcune problematiche, come quella della ristrutturazione del sito di Dipartimento, quella del miglioramento della Piattaforma e-learning di Dipartimento e del miglioramento della sezione Tirocini. Tuttavia il CdS è stato sottoposto ad attenta riflessione, con un progetto prossimo di riscrittura degli ordinamenti didattici, che porterà ad esigenze di qualificazione del personale docente ma anche di adeguatezza delle strutture (laboratori) e dei servizi (soprattutto tirocinio ed Erasmus) che dovranno essere prese in conto.

3- b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

La situazione del CdS, riguardo alla dotazione e qualificazione del personale docente è in continua evoluzione. I docenti di riferimento sono sufficienti ai numeri del CdS. Il legame tra le competenze scientifiche del personale docente e la pertinenza degli obiettivi didattici resta una priorità del CdS e viene valorizzato nella maggior parte dei casi. Quando possibile, il CdS si fa promotore di incontri per l'informazione e la formazione dei docenti, come quelli relativi ai nuovi indicatori Anvur (in programma nel 2018). Già nel 2017 si è tenuto un incontro relativo alle schede degli insegnamenti concepite sui Descrittori di Dublino o quello di marzo 2018 relativo ai nuovi strumenti e alle nuove metodologie della traduzione con la funzionaria "antenna per la traduzione" della Commissione Europea in Italia.

I servizi di supporto alla didattica fanno del loro meglio per coadiuvare le attività del Cds; a proposito di questi servizi, l'opinione degli studenti ha permesso di avere un'ottica più equilibrata e corretta sulle problematiche. I servizi alla didattica, soprattutto l'Ufficio Tirocini (con una sola unità di personale per tutti i corsi di studio di lingue) e l'Ufficio Erasmus (con due unità di personale che si alterano part-time) sono eccessivamente sottodimensionate rispetto ai bisogni. Il personale di segreteria didattica, due unità, è altrettanto in affanno per gestire numeri in continua crescita, soprattutto per i corsi triennali. Il Direttore e il Coordinatore fanno del loro meglio per gestire il personale appartenente alla dotazione dipartimentale, di cui è stato elaborato un mansionario. Tuttavia, tali operazioni si scontrano sempre con numeri a volte troppo abbondanti, anche per le semplici attività di ricevimento dell'utenza studentesca.

Il CdS non possiede laboratori di pertinenza del CdS ma si serve di laboratori messi a disposizione dal Centro linguistico di Ateneo. I laboratori sono dotati di strutture informatiche obsolete e a volte non perfettamente funzionanti. Questo è un grosso problema a causa della specificità del percorso del CdS, che a volte riesce a supplire tramite progetti ad hoc, come il progetto di Miglioramento della didattica 2017 che ha permesso di equipaggiare alcune aule del secondo piano, con un miglioramento della didattica erogata, e di acquistare un software per la traduzione condivisa per gli studenti della Lm-94. E' inoltre attiva una piattaforma e-learning di Dipartimento che permette di coadiuvare e supportare la

didattica in presenza tramite svariate attività (test di autovalutazione, condivisione di materiali, blog, visione di video, forum, ecc.). Gli spazi di biblioteca, descritti con precisione nella Sua CdS hanno subito qualche leggera modifica nella disposizione per poter venire incontro alle esigenze degli studenti. Si sono aggiunti anche nuovi piccoli spazi per lo studio individuale e una sala cinema e riunioni al quarto piano.

Tutti i servizi sono fruibili da parte degli studenti mediante ore di ricevimento (Ufficio Erasmus e Tirocinio) e ore di apertura, prestito e consultazione (biblioteche). E' inoltre possibile fissare appuntamenti individuali. Il CdS e il Dipartimento si impegnano, quando possibile, a erogare anche corsi di formazione e aggiornamento sull'uso delle biblioteche.

3- c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

In ragione del percorso intrapreso dal CdS, ed in ragione delle importanti scelte che si andranno ad intraprendere per gli anni a venire, è importante individuare azioni di miglioramento che si proiettino sulla durata. In particolare, anche a seguito delle segnalazioni ricevute negli incontri con i portatori di interesse, sarebbe opportuno rafforzare la dimensione internazionale nel percorso di formazione degli studenti, proponendo loro delle esperienze Erasmus ma anche di stage all'estero e delle esperienze svariate (Global Thesis, per esempio).

Difficile è pensare ad azioni di miglioramento riguardanti il personale o gli spazi per la didattica, che non dipendono direttamente dal CdS. Importante è invece puntare alla formazione e al continuo aggiornamento del personale docente, per cui si prevede di continuare ove e quando possibile con incontri ad hoc. Si prevede inoltre di migliorare la fruibilità delle schede degli insegnamenti anche per gli studenti stranieri tramite l'approntamento della loro versione in lingua inglese.

4 – MONITORAGGIO E REVISIONE DEL CDS

Materiali consultati per l'insieme del punto 4:

Riesame Ciclico 2015; SUA-CdS: quadri B1, B2, B4, B5, B6, B7, C1, C2, C3, D4; SMA 2017 e precedenti rapporti di riesame annuale; Relazione annuale della CPDS; verbali dei Consigli di interclasse, di Dipartimento, dei gruppi AQ, dei Gruppi di Lavoro del CdS; risultati di incontri con gli studenti o questionari somministrati all'interno del CdS

4- a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI INTERCORSI DALL'ULTIMO RIESAME

Il CdS riflette periodicamente nelle sedi appropriate sull'offerta formativa, facendo sì che essa si sviluppi in maniera coerente e sinergica tra i diversi livelli (laurea triennale, laurea magistrale e corsi di dottorato), ma anche in relazione alle richieste provenienti dall'esterno. Tuttavia, il mutamento del format della Scheda di Riesame ciclico fa sì che non vi sia una perfetta coincidenza fra le sezioni. Il Gruppo di Riesame su questo punto (Monitoraggio e revisione del CdS) ha cercato di partire da quanto indicato nell'ultima Scheda di Riesame ciclico.

4- b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

I docenti e gli studenti contribuiscono attraverso attività collegiali (Consiglio di Interclasse, commissioni e gruppi di lavoro dedicati a questioni specifiche) alla revisione dei percorsi e degli obiettivi, al coordinamento didattico tra i vari insegnamenti, alla razionalizzazione degli orari e a tutte le attività di supporto connesse alla didattica. Nello specifico le criticità sono analizzate dal gruppo Assicurazione della Qualità del CdS che risulta nella sua nuova costituzione più snello e trasversale ai quattro CdS e dalla Commissione Paritetica. In ognuno di questi gruppi è presente una componente studentesca. Queste valutazioni vengono espletate tenendo conto delle rilevazioni delle opinioni degli studenti messe a disposizione dal Presidio della Qualità di Ateneo e analizzati nella scheda SUA, nonché nella scheda SMA, in un processo valutativo periodico e puntuale. Questi documenti vengono adeguatamente pubblicizzati e resi fruibili anche attraverso l'ausilio del sito web del Dipartimento. Le Associazioni Studentesche, attraverso i loro rappresentanti in detti gruppi, commissioni e organi collegiali, garantiscono una tempestiva comunicazione delle loro istanze.

Il contatto con interlocutori esterni è costantemente ricercato, anche per rispondere alle criticità sollevate dall'analisi della condizione occupazionale dei laureati presa in considerazione nella scheda SUA annuale. Il Riesame annuale ha evidenziato ad esempio una serie di criticità relative all'inadeguatezza dei Tirocini rispetto alle discipline del CdS. La Commissione Paritetica ha proposto al riguardo alcuni suggerimenti, contattando agenzie di traduzione e promuovendo, anche a livello dipartimentale, incontri con imprenditori locali impegnati nell'editoria.

Per quanto riguarda le prospettive occupazionali, è stato inoltre aperto un ufficio di Job Placement in Dipartimento, inteso a mettere a disposizione degli studenti un ulteriore strumento di accompagnamento al mondo del lavoro.

Grazie al monitoraggio degli esiti occupazionali attraverso la consultazione di fonti nazionali (Almalaurea, University) e di Ateneo, il CdS garantisce che l'offerta formativa sia costantemente aggiornata riflettendo le conoscenze disciplinari più avanzate. Allo stesso modo la Commissione Paritetica apporta il proprio contributo alla riflessione sulle criticità dei CdS e propone i necessari interventi, che sono poi presi in considerazione dal Consiglio di Interclasse al momento della discussione dell'offerta formativa annuale.

4- c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

Per favorire il raggiungimento degli obiettivi il CdS ha in programma una serie di interventi mirati ad apportare miglioramenti facendo fronte alle nuove sfide. Ha in previsione l'elaborazione di una modalità di censimento dei laureati del CdS a cura dell'Ufficio di Job Placement di Dipartimento così come anche la creazione di una casella di posta elettronica per la segnalazione di problematiche strutturali del CdS. Inoltre è in progetto la revisione del percorso del CdS con la riscrittura degli ordinamenti didattici, per cui si stanno effettuando incontri anche con interlocutori esterni per definire i profili professionali e le vari esigenze (cf. quadro A1b della SUA CdS).

5 – COMMENTO AGLI INDICATORI

Materiali consultati per l'insieme del punto 5:

Schede di monitoraggio degli indicatori del CdS; Riesame Ciclico 2015; SMA 2017; Relazione annuale della CPDS

5- a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI INTERCORSI DALL'ULTIMO RIESAME

Il processo di revisione del sistema AVA e le nuove disposizioni ministeriali (DM 287/2016) hanno portato alla definizione di un nuovo sistema di indicatori che già in precedenza l'Anvur trasmetteva ai CdS per il Riesame annuale. Il nuovo sistema, definito dalle Linee guida Ava.2, ha portato ad elaborare un cruscotto di indicatori che è ancora suscettibile di essere perfezionato. I nuovi dati, messi a disposizione del CdS per la prima volta nel corso del 2017, hanno portato alla elaborazione di una Scheda di Monitoraggio annuale da parte dei Cds a dicembre 2017. I CdS stanno imparando a familiarizzare con il cruscotto degli indicatori (alcuni dei quali non ancora completamente definiti a livello di sistema ma forniti in via sperimentale). Questa novità di grande importanza ha portato i membri del Gruppo di Riesame, ma anche dei Gruppi di Assicurazione della Qualità, ad impegnarsi in una formazione (più spesso autoformazione) accurata in ragione del tecnicismo richiesto dallo stile di elaborazione dei dati, che risulta spesso ostico soprattutto per i docenti di materie umanistiche, come il caso del CdS in esame. Per cui il processo di familiarizzazione con il nuovo sistema è tuttora in corso e sarà perfezionato nel corso dei prossimi anni. L'analisi della situazione di partenza è comunque partita dal confronto con l'ultima Scheda di Riesame ciclico, per tutti i punti.

5- b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

Il CdS in Traduzione specialistica presenta dati incoraggianti (come dimostra l'analisi della documentazione indicata in alto) e sensibilmente in crescita nel triennio, in linea con la media nazionale e superiori alla media di area geografica.

I dati degli studenti che si laureano entro un anno oltre la normale durata del corso sono stabili dal 2014; tuttavia essi sono in linea con la media di area geografica ma di molto inferiori alla media nazionale. Anche i dati degli studenti che si laureano entro la durata normale del Cds è in crescita e a volte superiore alla media di area geografica.

Gli indicatori dell'Internazionalizzazione rivelano un buon andamento del CdS, sia sul totale dei CFU conseguiti all'estero, che sugli indicatori dei laureati che hanno acquisito all'estero almeno 12 CFU.

Gli indicatori sulla Consistenza e qualificazione del corpo docente mostrano gli effetti benefici della limitazione dei contratti di insegnamento ai settori esterni al Dipartimento (come l'Informatica INF/01). Questo fa registrare nell'ambito del CdS un trend positivo del rapporto ore di docenza erogata da docenti assunti a tempo indeterminato e totale delle ore di docenza erogata. Tuttavia, l'aumento degli iscritti al CdS incide negativamente sul rapporto studenti iscritti/docenti complessivo (pesato per le ore di docenza) e sul rapporto studenti iscritti al primo anno/docenti degli insegnamenti del primo anno (pesato per le ore di docenza) e pone pertanto in maniera sempre più stringente la necessità di nuovi reclutamenti per far fronte ai nuovi bisogni. Il CdS si riserva di monitorare la questione anche sulla base delle scelte politiche e strategiche che il Dipartimento vorrà effettuare nei prossimi anni. Si segnala che il grado di soddisfazione degli studenti (dati di Ateneo sull'Opinione degli

studenti) è molto alto per questo corso e il dato è confermato dagli indicatori (0%) di studenti che cambiano percorso dopo il I anno.

5- c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

In relazione agli indicatori per la valutazione della didattica, il CdS, in accordo con gli studenti, che sono parte integrante nelle varie proposte, si sta impegnando allo scopo di consolidarli ulteriormente e innalzarne la qualità, attraverso l'attuazione di iniziative variegata, come la predisposizione e l'equipaggiamento di aule con supporti multimediali e apparecchiature audio-video fisse in grado di offrire una formazione di alta specializzazione (cfr. progetto di miglioramento della didattica “*In Multimedia res. Didattica multimediale delle discipline umanistiche*”). Il CdS ha altresì in previsione la partecipazione al bando EMT dell'UE per poter usufruire nei prossimi 5 anni di importanti software di traduzione automatica sviluppati dall'UE. In riferimento al crollo dell'attrattività di studenti provenienti dall'estero, anche a causa di fattori geopolitici esterni (l'utenza estera proveniva soprattutto da Grecia e Albania), si sta riflettendo ad eventuali strategie di intervento, come per esempio l'erogazione di corsi in lingua inglese, anche se le proposte sono ancora oggetto di discussione. Per ognuna delle azioni saranno previste azioni di monitoraggio delle frequenze e dei risultati, secondo modalità che sono ancora in via di definizione.